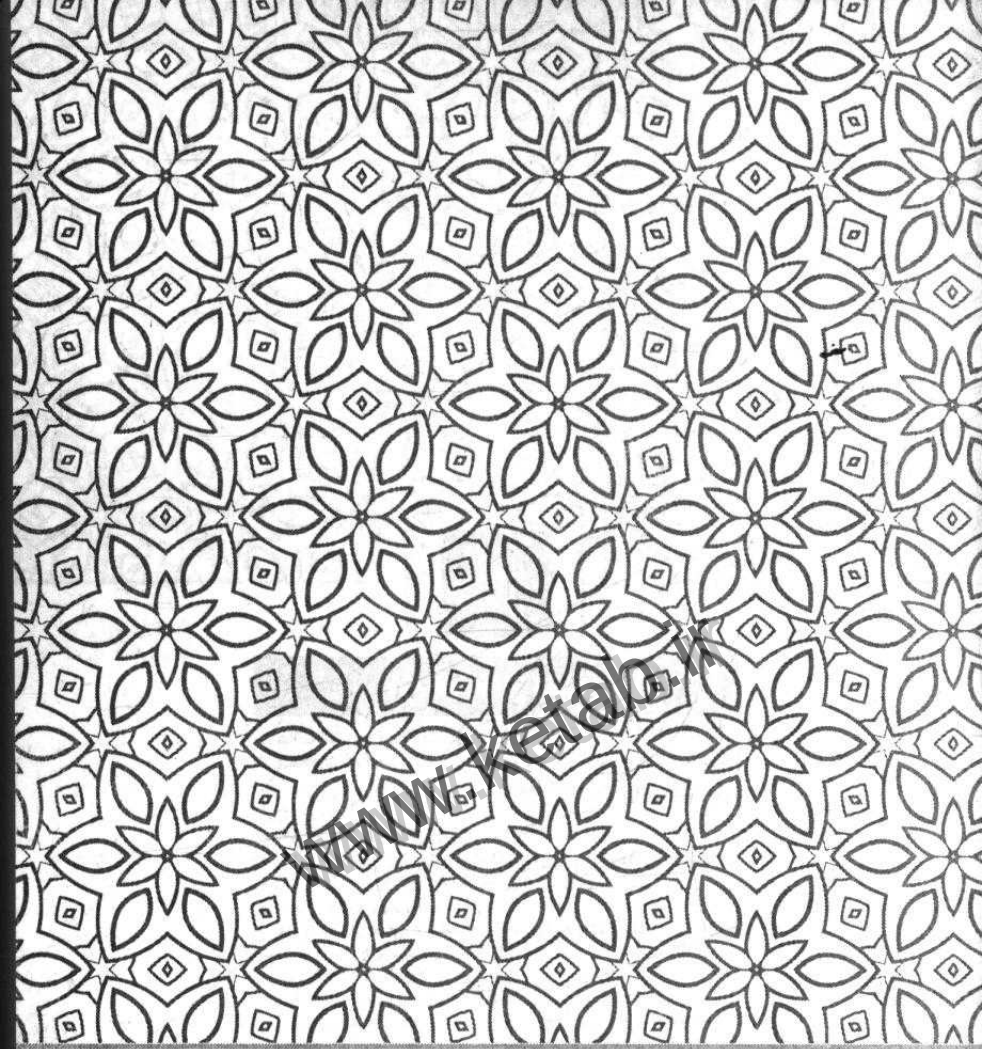




جزیره درختان گمشده

| الیف شافاک |

| ترجمه آل برت فرحبخش |

| شگفتی، رؤیا، عشق و اندوه قومیت‌ها |



جزیره درختان گمشده

سرشناسه: شفق، الیف، ۱۹۷۱-م

۱۹۷۱, Shafak, Elif

عنوان و نام پدیدآور: جزیره درختان گمشده/ الیف شافاک؛ ترجمه آلبرت فرح بخش.

مشخصات نشر: تهران: افق بی پایان، ۱۴۰۱.

مشخصات ظاهری: ۴۱۹ ص: ۵/۲۱×۵/۱۴، س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۰-۸۲-۷

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: c, a novel The island of missing trees ۲۰۲۱.

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱م.

موضوع: ۲۱st century -- American fiction

شناسه افزوده: فرح بخش، آلبرت، ۱۳۳۴-، مترجم

رده بندی کنگره: PS۳۶۱۳

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۸۷۲۲۲

رده بندی دیویی: ۸۱۳/۶

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

جزیره درختان گمشده الیف شافاک ترجمه آلبرت فرح بخش مدیر

فرآیند نشر: علیرضا خسروی دبیر مجموعه: مهدی خسروی ویراستار

مهدی خسروی نویت و سال چاپ: اول، ۱۴۰۱ ناشر: افق بی پایان تیراز:

۵۰۰ نسخه قیمت: ۱۲۰۰۰۰ تومان شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۰-۸۲-۷

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، مرکز خرید دانشگاه، پلاک ۵

تلفن تماس: ۶۶۹۵۷۳۵۲-۶۶۹۵۷۳۳۵

ایمیل: ofqbpb@gmail.com وب سایت: www.ofqbpb.com



درباره نویسنده

الیف شافاک رمان نویس بریتانیایی برنده جایزه هست آثار او به پنجاه و پنج زبان ترجمه شده است. نویسنده نوزده کتاب، که دوازده کتاب از آن ها رمان هستند، آثار او در بسیاری از کشورهای جهان پرفروش ترین ها است. رمان ۱۰ دقیقه و ۳۸ ثانیه در این دنیای عجیب شافاک، برای جایزه بوکر و جایزه Ondaatje RSL انتخاب شد. هم چنین نامزد جایزه ادبی دو بلین شد و به عنوان کتاب سال بلکول انتخاب شد. چهل قانون عشق توسط بی بی سی به عنوان یکی از صد رمانی که دنیای ما را شکل داده است انتخاب شد. در سال ۲۰۲۱ شاگرد معمار شافاک، برای اولین باشگاه کتابخوانی دوشس کورنوال، اتاق مطالعه، انتخاب شد.

در مورد الیف شافاک در وب سایت: www.elifshafak.com

توسط همین نویسندہ:

شاگرد معمار

حرومزاده استانبول

شیر سیاه

کاخ کک‌ها

چهل قانون عشق

نگاه

شادی افراد بلوند

افتخار و احترام

قدیس جنون‌های اولیه

سه دختر حوا

چگونه در عصر تفرقه عاطفانه می‌مانیم

۱۰ دقیقه و ۳۸ ثانیه در این دنیای عجیب

به مهاجران و تبعیدیان در همه جا

ریشه‌کن، ریشه‌دار، بی‌ریشه

و به درختانی که پشت سر گذاشتیم.

ریشه در خاطرات ما دارد

هر کسی که در جنگل شیلی نبوده است، این کار را نمی‌کند

این سیاره را بشناسید. من از آن منظره بیرون آمده‌ام

آن گل، آن سکوت، پرسه زدن و آواز خواندن جهان

پابلو نرودا، خاطرات

خون خواهد داشت. می‌گویند: خون، خون خواهد داشت

سنگ‌ها در حال حرکت و درختان در صحبت کردن شناخته شده‌اند.

ویلیام شکسپیر، مکبث

توجه به خواننده:

بسیاری از داستان‌های مفقودین ذکر شده در طول رمان بر اساس روایات واقعی است. در زیر درختان خرنوب، زندگی از دست رفته قبرس توسط نیک دانزیگر و روری مک لین، که توسط کمیته افراد مفقودالثر، UNDP راه‌اندازی شد.

در حین تحقیق درباره این رمان، نبش قبرهایی که در اسپانیا و آمریکای لاتین انجام شده بود اهمیت زیادی داشت. داستان در مورد راننده تاکسی تخیلی است. اما از یک ماجرای واقعی الهام گرفته است. سخنی دلبرکننده که توسط راهنمای فرانسوی آن‌ها به نمایندگان صلیب سرخ گفته شد که در کتاب آورده شده. از دست دادن نبش قبر لیلارنشاو، حافظه، مادیت و گورهای دست‌جمعی اسپانیایی: جنگ داخلی.

داستان کشته شدن پدر بزرگ کاستاس، توسط سربازان در حین منع رفت و آمد بازتاب یک فاجعه مشابه است که در بریتانیا و قبرس ذکر شده است: یک پاسگاه امپراتوری به پایگاه‌های حاکمیت، ۱۸۷۸-۱۹۷۴، توسط مارک سیمونز، یکی دیگر از کتاب‌های قابل تأمل کتاب قبرس نوشته جیمز کرلیندسی است: آنچه همه باید بدانند.

مقاله‌ای که کاستاس در آگوست ۱۹۷۴، خواند، از مقاله‌ای که یک سال

بعد، در ۸ آگوست ۱۹۷۵، در Science منتشر شد، الهام گرفته شد. «آیا ما در آستانه گرم شدن جهانی شدید هستیم؟» توسط دانشمند آب و هوا و ژئوشیمیست آمریکایی والی بروکر، که یکی از اولین افرادی بود که به ما در مورد ارتباط بین انتشار کربن ناشی از انسان و افزایش دما هشدار داد.

اطلاعات مربوط به مزارع و تاج گل برای سربازان انگلیسی کشته شده، هم چنین جزئیات قابل توجهی در مورد این جزیره، از کتاب جزیره شیرین و تلخ تابیتا مورگان گرفته شده است: تاریخ انگلیسی ها در قبرس. لیموهای تلخ لارنس دارل، برداشتی روشنگرانه، شخصی و ادراکی در مورد قبرس بین سال های ۱۹۵۳، تا ۱۹۵۶، است. امپریالیسم بریتانیایی آندرکوس وارناوا در قبرس: مالکیت، بی نتیجه ارائه می دهد.

روایتی دیدنی از دوره بین سال های ۱۸۷۸-۱۹۱۵، در حالی که گلچین نیکوزیا فراتر از مرزها: صداهایی از یک شهر تقسیم شده، ویرایش شده توسط، A. Adil، AM Ali، B. Kemal و M. Petrides صداهای مردود قبرس یونانی و ترکی را به طرز درخشانی نشان می دهد. نویسندگان قبرسی برای حکایات شخصی، افسانه ها و تاریخ، سفر کالین توپرون به قبرس، روایتی جذاب ارائه می دهد. نامه ای که برای مهمانان کاخ لردا ارسال شد. ۱۵ سپتامبر ۱۹۷۴، در Observer منتشر شد. در تحقیق درباره پشه ها، یکی از کتاب های خاص که ماندگار بود.

Timothy C Winegard The Mosquito: A Human History of Our Deadliest Predator

اظهار نظر در مورد «خوش بینی» و «بدبینی» در گیاهان با الهام از مقاله ای که کوکی هیکوساکا، یوکو یاسومورا، اونو مولر و ریچی اوگوچی در درختان، در محیطی در حال تغییر تألیف کرده اند. در مورد موضوع قابل تأمل وراثت اپی ژنتیکی و نحوه انتقال خاطرات از نسلی به نسل دیگر، نه تنها در گیاهان بلکه در حیوانات، به آنچه گیاه می داند: راهنمای میدانی حواس: دانیل چاموویتز.

بخشی که انسان‌ها درخت نمی‌بینند TED Countdown در مورد بحران آب و هوا و راه‌هایی برای ایجاد جهانی با صفر خالص آلاینده‌های گلخانه‌ای فیلمبرداری شده است.

خبرای بینش گرانبها در دنیای چشمگیر درختان انجیر، به کتاب خدایان، زنبورها و غرقان مایک شاناهان: تاریخ مخفی و آینده نجات دهنده درختان انجیر مراجعه کنید. انجیر: یک تاریخ جهانی از دیوید ساتون، کاباره گیاهان توسط ریچارد مابی و جنگل دیده نشده: یک سال تماشا در طبیعت توسط D. G. Haskell هم چنین قطعات همراه خوبی را ارائه می‌دهد. عنوان یکی از کتاب‌های کاستاس در داستان از زندگی درهم پیچیده مرلین شلدریک: چگونه قارچ‌ها جهان ما را می‌سازند ذهن ما را تغییر می‌دهند و آینده ما را شکل می‌دهند. خیلی چیزها در این زمان بر اساس حقایق و رویدادهای تاریخی است. از جمله سرنوشت واروشا.



مقدمه

دفن درختان انجیر در سنگرهای زیر زمینی در سخت‌ترین زمستان‌ها و بیرون آوردن آن‌ها در بهار، یک سنت عجیب و غریب است. ایتالیایی‌های مستقر در شهرهای زیر صفر در آمریکا و کانادا با آن آشنا هستند. اسپانیایی‌ها، پرتغالی‌ها، مالتیایی‌ها، یونانی‌ها، لبنانی‌ها، مصری‌ها، تونسی‌ها، مراکشی‌ها، الجزایری‌ها، فلسطینی‌ها، ایرانی‌ها، کردها، ترک‌ها، اردنی‌ها، سوری‌ها، یهودیان سفاردی ... و ما قبرسی‌ها.

کشور قبرس جزیره‌ای است بین آب‌های مدیترانه و به شکل گیتار که به دلیل حمله ترکیه در سال‌های گذشته تبدیل به دو قسمت ترک‌نشین و یونانی‌نشین شد. بعد از جزیره ساردنی و سیسیل، سومین جزیره بزرگ در دریای مدیترانه است. جمهوری قبرس از اعضای اتحادیه اروپا می‌باشد. قبرس از نقاط گردشگرپذیر مدیترانه است و در یکم ژانویه ۲۰۰۸، به حوزه یورو پیوست هم چنین و برخلاف ترکیه جزو اتحادیه اروپا است.

از شهرهای بسیار مهم قبرس، فاماگوستا است. معروف به شهر دیوارهای بزرگ که تاریخ و فرهنگ بسیار غنی دارد. هم چنین واروشا، پس از تقسیم قبرس به دو بخش در سال ۱۹۷۴، و به دلیل درگیری‌های نظامی بر سر قبرس بین یونان و ترکیه، واروشا به یک منطقه نظامی تبدیل شد و از سال ۱۹۸۴، تحت نظارت سازمان ملل قرار گرفت. اکنون با گذشت سال‌ها از متروکه شدن واروشا ولی گفته می‌شود بهترین آب و هوا در بین شهرهای

منطقه مدیترانه و یکی از پاک‌ترین سواحل جهان را دارد.

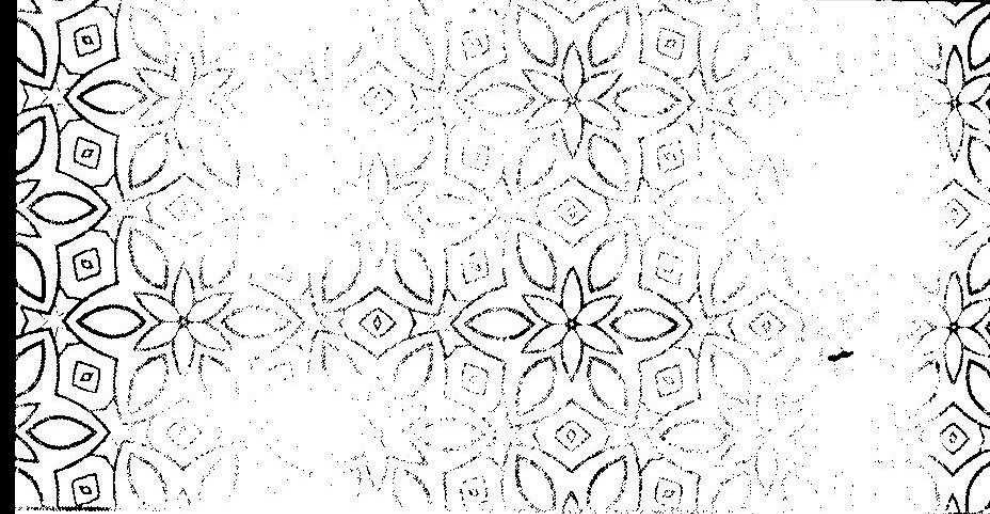
در سواحل مدیترانه در دهه ۷۰ میلادی سالانه میزبان هزاران گردشگر به‌ویژه چهره‌های مطرح سینمای جهان بود و به همراه شهر «آکاپولکو» در مکزیک یکی از مکان‌هایی به‌شمار می‌رفت که ستارگان مطرح عالم سینما به آن سفر کرده و فیلم‌های زیادی نیز در آن ساخته شد و صنعت گردشگری یکی از ارکان اقتصاد آن به‌شمار می‌رفت.

این آخرین درس سال در مدرسه متوسطه بروک هیل در شمال لندن بود. کلاس درس سال یازده، درس تاریخ و فقط پانزده دقیقه قبل از زنگ، دانش‌آموزان بی‌قرار و مشتاق تعطیلات کریسمس بودند. همه دانش‌آموزان، ولی به‌جز یکی...

آدا که نه منتظر فصل جشن بود و نه بارش برف و توفان در راه. چشمانش به دفترچه‌اش خیره‌شده. در صفحه باز شده، او در پایین آن، یک پروانه ترسیم کرده بود. پدرش به آرامی، بال‌های پسرش‌کننده را به راحتی ردیابی کرد.

والدینش زبان مادری خود را به او آموزش نداده بودند و ترجیح می‌دادند در خانه، تنها به زبان انگلیسی صحبت کنند. آدا فهمیده بود که نه می‌توانست به یونانی پدرش صحبت کند و نه به زبان ترکی مادرش...

با بزرگ شدن، هر بار که می‌پرسید چرا هنوز برای ملاقات با اقوام خود به قبرس نرفته‌اند یا چرا اقوام آن‌ها برای دیدار با آن‌ها به انگلیس نیامده‌اند. هر بار هم پدر و هم مادرش بهانه‌های زیادی برای او آورده بودند. هم چنین تحت تأثیر گفته‌های اسقف واسیلیوس و امام محمود قرار نگرفت و وقتی خانم والکات سؤال کرد. او در آخرین ساعت آخرین روز مدرسه پنجاه و دو ثانیه جیغ می‌کشید، چیزی تقریباً متعالی را احساس کرد، گویی او در محدوده بدن خود محدود نبوده و هرگز نبوده است. بالاتر از همه صدایی که می‌توانست فریاد بلند یک شاهین باشد، ناله وحشتناک یک گرگ، فریاد وحشت‌زده روباه سرخ در نیمه شب. اما فریاد یک دختر مدرسه شانزده ساله نبود.



فهرست

۱۷.....	پیش نویس جزیره
۲۵.....	فصل اول نحوه دفن درخت
۱۰۷.....	فصل دوم ریشه ها
۱۸۳.....	فصل سوم نفوذ تاریخ به آینده، به آینده ما
۲۳۹.....	فصل چهارم شاخه ها
۳۲۵.....	فصل پنجم زیست بوم
۳۸۳.....	فصل ششم نحوه کاشت درخت انجیر